

KARTA MODUŁU

I. OGÓLNE INFORMACJE O MODULE						
PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA IM. WITELONA W LEGNICY WYDZIAŁ NAUK SPOŁECZNYCH I HUMANISTYCZNYCH						
Kierunek studiów:		Filologia angielska				
Poziom studiów:		pierwszego stopnia				
Profil studiów:		praktyczny				
Forma studiów:		stacjonarne				
Nazwa modułu:		Przekład tekstów literackich w zakresie języka angielskiego				
Rodzaj modułu:		obowiązkowy				
Język wykładowy:		język angielski, język polski				
Rok studiów:	III	Formy prowadzenia zajęć wraz z liczbą godzin dydaktycznych:				
Semestr:	6	Wykład	Ćwiczenia	Warsztaty	Seminarium	Praktyka zawodowa
Liczba punktów ECTS ogółem:	3	-	-	24	-	-
Forma zaliczenia:		Zaliczenie na ocenę				
Wymagania wstępne:		Student zna język angielski w stopniu zaawansowanym i zaliczył przedmioty Literatura brytyjska i Literatura amerykańska.				
II. CELE KSZTAŁCENIA						
Cele kształcenia:						
Cel 1.Zapoznanie studentów z kryteriami świadczącymi o jakości przekładu tekstów literackich: leksykalno-semantycznego, kulturowego, estetycznego (na przykładach tekstów).						
III. EFEKTY UCZENIA SIĘ WRAZ Z ODNIESIENIEM DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH ORAZ METODY WERYFIKACJI EFEKTÓW						
Efekt	Student, który zaliczył moduł w zakresie:			Odniesienie do efektów kierunkowych	Metody weryfikacji	
wiedzy:						
W01	ma wiedzę szczegółową w zakresie wybranych zagadnień z dziedziny językoznawstwa lub literaturoznawstwa obejmującą podstawowe metody analizy i interpretacji różnych wytworów kultury właściwych dla wybranych tradycji, teorii lub szkół badawczych.			K_W12	ustny test wiedzy	
umiejętności:						
U01	wyszukuje, gromadzi, przetwarza i przekazuje informacje z wykorzystaniem różnych źródeł informacji, różnych technik i technologii.			K_U01	prace przetłumaczonych przez studentów tekstów literackich	
U02	wykorzystuje pojęcia i metody współczesnego językoznawstwa do analizy tekstu na płaszczyźnie strukturalnej i pragmatyczno-komunikacyjnej.			K_U09	prace przetłumaczonych przez studentów tekstów literackich	
U03	wykorzystuje pojęcia i metody współczesnego literaturoznawstwa do rozumienia, analizy i interpretacji zjawisk literackich.			K_U10	ustny test wiedzy, prace przetłumaczonych przez studentów	

			tekstów literackich
U04	tłumaczy teksty napisane w wybranych specjalistycznych odmianach języka.	K_U12	ustny test wiedzy, prace przetłumaczonych przez studentów tekstów literackich
U05	ma zbliżoną do rodzimej znajomość języka angielskiego na poziomie biegłości C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego oraz posiada znajomość drugiego języka obcego na poziomie co najmniej B1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.	K_U18	ustny test wiedzy
kompetencji społecznych:			
K01	zna własne ograniczenia i rozumie potrzebę ciągłej pracy nad sobą.	K_K01	obserwacja i ocena postaw studenta wynikających z zaangażowania w pracę podczas warsztatów
K02	potrafi rzetelnie i odpowiedzialnie podejmować obowiązki.	K_K04	obserwacja i ocena postaw studenta wynikających z zaangażowania w pracę podczas warsztatów

IV. TREŚCI PROGRAMOWE

Treści programowe (tematyka zajęć, zaprezentowana z podziałem na poszczególne formy zajęć z określeniem liczby godzin potrzebnych na ich realizację)

Warsztaty:		
Kod	Tematyka zajęć	Liczba godzin
WT1	Specyfika tłumaczenia tekstów literackich. Przekład literacki a inne rodzaje przekładu.	2
WT2	Pojęcie wierności w przekładzie a swoboda tłumacza.	2
WT3	Seria przekładów.	2
WT4	Fałszywi przyjaciele tłumacza.	2
WT5	Nieprzekładalność jako pojęcie względne. Strategie tłumaczeniowe.	2
WT6	Tłumaczenie krótkiego utworu prozatorskiego.	2
WT7	Kwestia poprawność politycznej w tłumaczeniu.	2
WT8	Tłumaczenie poetyckie a tłumaczenie poezji. Rodzaje tłumaczenia tekstów poetyckich.	2
WT9	Dominanta semantyczna.	2
WT10	Próba tłumaczenia tekstów poetyckich.	2
WT11	Przekład dramatów. Tłumaczenia fragmentu dramatu.	2

WT12	Powtórzenie i utrwalenie wiedzy i umiejętności.	2
------	---	---

V. METODY KSZTAŁCENIA, NARZĘDZIA DYDAKTYCZNE

- 1. Metody kształcenia:** analiza i omówienie literatury poświęconej zagadnieniom przekładu, dyskusja, burza mózgów, tłumaczenie pisemne.
- 2. Narzędzia (środki) dydaktyczne:** praca z tekstem wybranych autorów polskich i anglojęzycznych.

VI. FORMA I KRYTERIA ZALICZENIA MODUŁU

Forma zaliczenia modułu. Kryteria oceny formującej:

1. Sprawdzenie tłumaczeń tekstów wykonanych przez studenta – kryteria oceny:

- 51% - 60% - ocena dostateczna,
- 61% - 70% - ocena dostateczna plus,
- 71% - 80% - ocena dobra,
- 81% - 90% - ocena dobra plus,
- 91% - 100% - ocena bardzo dobra.

2. Ustny test wiedzy – kryteria oceny:

- **5,0 (bardzo dobry)** – skomponowanie i artykulacja samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o pełnym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; wnikliwe omówienie zagadnienia; brak błędów językowych; brak błędów w kompozycji;
- **4,5 (dobry plus)** – skomponowanie i artykulacja samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o pełnym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; pełne omówienie zagadnienia; brak błędów językowych; brak błędów w kompozycji;
- **4,0 (dobry)** – skomponowanie i artykulacja samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o pełnym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; pełne omówienie zagadnienia; drobne błędy językowe; drobne błędy w kompozycji;
- **3,5 (dostateczny plus)** – podjęcie próby skomponowania i artykulacji samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o co najmniej częściowym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; całościowe, choć powierzchowne omówienie zagadnienia; drobne błędy językowe; drobne błędy w kompozycji;
- **3,0 (dostateczny)** – podjęcie próby skomponowania i artykulacji samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o co najmniej częściowym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; częściowe omówienie zagadnienia; drobne błędy językowe; drobne błędy w kompozycji;
- **2,0 (niedostateczny)** – niespełnienie kryteriów właściwych dla oceny: dostateczny (3,0).

3. Obserwacja i ocena postaw studenta wynikających z:

- realizacji zadań przygotowanych w ramach zajęć praktycznych,
- zaangażowania w pracę grupy,
- zachowań i aktywności w trakcie zajęć praktycznych,
- prowadzenia merytorycznej dyskusji,
- potrzeby ciągłego rozwoju osobistego i zawodowego.

Kryteria oceny podsumowującej:

- średnia ocen formujących i ocena z ustnego sprawdzianu wiedzy

Ocena podsumowująca:

- średnia ocen formujących i ocena z ustnego sprawdzianu wiedzy

VII. BILANS PUNKTÓW ECTS - NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta
Liczba godzin realizowanych przy bezpośrednim udziale nauczyciela (godziny kontaktowe)	24
Udział w warsztatach	24
Samodzielna praca studenta (godziny niekontaktowe)	51
Przygotowanie do warsztatów	25
Przygotowanie do ustnego testu wiedzy	21
Kwerenda internetowa	5

Łączna liczba godzin	75
Punkty ECTS za moduł	3
VIII. ZALECANA LITERATURA	
Literatura podstawowa: 1. Lipiński, K. (2006). <i>Vademecum tłumacza</i> . Kraków: Idea. 2. Pieńkos, J. (2003). <i>Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki</i> . Kraków: Zakamycze. 3. Barańczak, S. (1990). Mały, lecz maksymalistyczny manifest translatologiczny. <i>Teksty Drugie: teoria literatury, krytyka, interpretacja</i> . Nr 3.	
Literatura uzupełniająca: 1. Tabakowska, E. (2008). <i>O przekładzie na przykładzie. Rozprawa tłumacza z Europą Normana Daviesa</i> . Kraków: Znak. 2. Bukowski, P., Heydel, M. (red.). (2009). <i>Współczesne teorie przekładu. Antologia</i> . Kraków: Znak. 3. Artykuły poświęcone zagadnieniom przekładu tekstów literackich.	